

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
(найменування центрального органу виконавчої влади у сфері освіти і науки)

Практика перекладу з другої іноземної мови, французької (за напрямками)

(назва навчальної дисципліни)

ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
підготовки магістрів
(назва рівня вищої освіти (освітньо-кваліфікаційний рівень))
спеціальності 035 філологія
(код і назва спеціальності)
напряму 035.04 германські мови та літератури
(код і назва напряму)

(шифр за ОПП__ ППН 01____)

2017 рік

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: Запорізький національний технічний університет
(повне найменування вищого навчального закладу)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: ____ ст. викладач Серга Н.В._____

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(Протокол № 1 від 23.08.2017 р.)

Обговорено та рекомендовано до затвердження Вченою радою інституту, факультету,
методичною радою

“ _____ ” _____ 20__ року, протокол №__

ВСТУП

Програма вивчення навчальної дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови, французької (за напрямками)” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів напрямку 035 Філологія

Дисципліна «Практика перекладу з другої іноземної мови, французької (за напрямками)» є необхідною складовою частиною підготовки майбутніх перекладачів з двох іноземних мов для роботи в різних галузях народної економіки.

Потреба знань з перекладу двох іноземних мов: англійської як основної та французької як другої, зокрема перекладу науково-технічної літератури, зростає, що обумовлюється науково-технічним прогресом, розвитком обмінів між науковцями та технічними фахівцями і, взагалі, всесвітньою глобалізацією.

Підготовка студентів має професійно спрямований характер, тому її мета і зміст в першу чергу визначено професійними комунікаціями і пізнавальними потребами майбутніх фахівців-перекладачів.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є термінологічні, морфологічні, граматичні, синтаксичні особливості оригінальної науково-технічної французької літератури за напрямками «Металургія», «Матеріалознавство», «Електротехніка», «Композитні матеріали», «Двигуни внутрішнього згоряння», «Авіадвигуни», «Будова легкової автівки».

Міждисциплінарні зв'язки:

Реалізація завдань викладання дисципліни здійснюється на основі тісних міжпредметних зв'язків з фаховими дисциплінами, а саме: «Практичний курс другої іноземної мови, французької», «Лексикологія французької мови», «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія основної мови(англійської)», «Практика перекладу з основної мови, англійської», «Основи термінографії», «Українська мова», «Основи технічних фахових знань».

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови, французької (за напрямками)” є створення стійких навичок читання та перекладу оригінальної науково-технічної літератури на французькій та українській мовах з використанням фахових словників. Крім того, курс передбачає систематичну роботу над основними аспектами мови - лексичним, граматичним.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови, французької(за напрямками)” є поглиблення рівня знань з технік перекладу; відтворювання іншомовного тексту рідною чи іноземною мовою, переклад, реферування чи анотування україномовного тексту французькою мовою; філологічний аналіз перекладу в зіставленні з першотвором; використання французької та української мов як засобів між культурного спілкування; засвоєння близько 900 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру; вміння зробити огляд спеціальної літератури з теми.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- основні поняття та терміни теорії перекладу;
- основні види перекладацьких трансформацій;
- основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- термінологічну лексику, яка вживається в науково-технічних текстах (французьких та українських);
- лексичні та граматичні проблеми перекладу.

вміти:

- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад оригінальних фаховоспрямованих текстів з французької мови на рідну та навпаки;
- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації під час перекладу;
- редагувати переклади на рідну мову науково-технічних текстів;

- використовувати у перекладацькій роботі новітні інформаційні технології (комп'ютерні словники, різноманітні комп'ютерні програми з перекладу);
- використовувати практичні знання та навички з організації праці перекладача, ведення перекладацької документації;
- виділяти найбільш розповсюджені у НТЛ синтаксичні конструкції з ціллю пошуку їх адекватного відповідника;
- визначати семантико-структурні особливості лексики з ціллю пошуку адекватного відповідника;
- використовувати на практиці широко вживані перекладацькі прийоми (вилучення, доповнення, конкретизація, транскодування, калькування тощо), які мають місце при перекладі науково-технічних текстів;
- перекладати рекламні матеріали, тексти ділових листів, контрактів та угод.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 300 годин 10 кредитів ЄКТС.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

I семестр Модуль 1

2.1.1. Опрацювання теоретичних тем: Лексична еквівалентність. Полісемія. Безеквівалентна лексика. «Фальшиві» друзі перекладача. Переклад власних імен та географічних назв.

2.1.2. Переклад технічних текстів : французько-український, українсько-французький, письмовий , усний. Тематики : «Метали та їх сплави», «Термічна обробка», «Чорна металургія», «Ливарне виробництво», «Виробництво сталі та чавуну». Аналіз лексичних та граматичних трансформацій при перекладі.

Самостійна робота студентів:

1. Читання та переклад науково-технічних текстів , складання термінологічних французько-українських, українсько-французьких словників, опрацювання. Виконання вправ підручника: Кириленко К.І. Теорія та практика перекладу (французька мова) / Кириленко К.І., Сухаревська В.І./ - Вінниця: Нова книга, 2003.-148с.
2. Індивідуальне читання технічних статей за темами: «Метали та їх сплави», «Ливарне виробництво», «Виробництво сталі та чавуну».

I семестр Модуль 2

2.2.1. Опрацювання теоретичних тем: Переклад фразеологізмів. Особливості перекладу: числа французьких іменників, займенника *on*, префіксальних українських дієслів, французьких та українських прийменників.

2.2.2. Переклад технічних текстів : французько-український, українсько-французький, письмовий , усний. Тематики : «Неметалеві включення», «Композитні матеріали». Аналіз лексичних та граматичних трансформацій при перекладі.

Самостійна робота студентів:

1. Читання та переклад науково-технічних текстів, складання термінологічних французько-українських, українсько-французьких словників, опрацювання. Виконання вправ підручника: Кириленко К.І. Теорія та практика перекладу (французька мова) / Кириленко К.І., Сухаревська В.І./ - Вінниця: Нова книга, 2003.-148с.
2. Індивідуальне читання технічних статей за темами: «Неметалеві включення», «Композитні матеріали».

II семестр Модуль 3

2.3.1. Опрацювання теоретичних тем: Типи підрядних речень та їх відповідники в українській мові. Лексико-семантичні трансформації при перекладі.

2.3.2. Переклад технічних текстів : французько-український, українсько-французький, письмовий , усний. Тематики : «Двигуни», «Авіадвигуни». Аналіз лексичних та граматичних трансформацій при перекладі.

Самостійна робота студентів:

1. Читання та переклад науково-технічних текстів складання термінологічних французько-українських, українсько-французьких словників, опрацювання. Виконання вправ підручника: Кириленко К.І. Теорія та практика перекладу (французька мова) / Кириленко К.І., Сухаревська В.І./ - Вінниця: Нова книга, 2003.-148с.

2. Індивідуальне читання технічних статей за темами: «Двигуни», «Авіадвигуни».

II семестр Модуль 4

2.4.1. Опрацювання теоретичних тем: Граматичні трансформації у технічному перекладі. Послідовний усний переклад, письмовий переклад, реферативний переклад.

2.4.2. Переклад технічних текстів : французько-український, українсько-французький, письмовий , усний. Тематики : «Будова автомобіля», «Характеристики двигуна», «Трансмсія». Аналіз лексичних та граматичних трансформацій при перекладі.

Самостійна робота студентів:

1. Читання та переклад науково-технічних текстів складання термінологічних французько-українських, українсько-французьких словників, опрацювання. Виконання вправ підручника: Кириленко К.І. Теорія та практика перекладу (французька мова) / Кириленко К.І., Сухаревська В.І./ - Вінниця: Нова книга, 2003.-148с.

2. Індивідуальне читання технічних статей за темами: «Будова автомобіля», «Характеристики двигуна», «Трансмсія».

3. Рекомендована література **Основна**

1. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка для неязыковых вузов. [Издание 2-е, переработанное и дополненное] / Коржавин А.В./ - М.: «Высшая школа», 1977. - 232с.
2. Кириленко К.І. Теорія та практика перекладу (французька мова) / Кириленко К.І., Сухаревська В.І./ - Вінниця: Нова книга, 2003.-148с.
3. Barreur L. , Maillard B.de, Nösperger S.L'industrie française des matériaux composites. Etude stratégique réalisée par Nodal Consultants pour le compte de la DiGITIP /SIM. Rapport final/ L . Barreur, B.de Maillard, S. Nösperger.- Paris : Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie, 2002.-130p.
- 4.Leiris H.de. Métaux et alliages . Tome III. Métaux et alliages autres que les fers, aciers et fontes / H. De Leiris - Paris : Masson et Cie, Éditeurs, 1971.-194p.
5. Revue technique automobile : [Études et documentation].-Boulogne-Billancourt : E.T.A.I., 1993.-140p.
6. Electra. Revue électrotechnique. № 211 , 2003.-P. 58-64 ; № 222, 2005.-Brochure thématique № 280 ; № 231, 2007.- P.32-44.
- 7.Murry G. Aide-mémoire. Métallurgie. Métaux . Alliages. Propriétés / Murry G.- Paris : Dunod, 2004.-329p.
8. Серга Н.В.Методичні вказівки до роботи з технічною літературою з дисципліни “Практика перекладу з французької мови я . другої іноземної” [для студентів 5 курсу спеціальності «Переклад».] / Серга Н.В.- Запоріжжя: ЗНТУ, 2006.-28с.
9. Серга Н.В. Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови, французької» для магістрів спеціальності 035.04

«Германські мови та літератури (переклад включно)», денної та заочної форм навчання/Укл.: Н.В.Серга.-Запоріжжя: ЗНТУ, 2017- 50с.

10. Голтвяниця Н.Ю. Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови, французької» (курс «Ділове мовлення») для магістрів спеціальності 035.04 «Германські мови та літератури» (переклад включно), денної та заочної форм навчання/Укл.:Н.Ю.Голтвяниця.-Запоріжжя: ЗНТУ, 2017- 46с.

Додаткова

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода / Гак В.Г., Григорьев Б.Б. - М.: Интердиалект, 2003. - 456с.
2. Винье Ж. Язык французской технической литературы / Винье Ж., Мартэн А. [Пер. С фр. яз. Собаршова И.Т.] - М.: Высшая школа, 1981.-120с.
3. Собаршов И.Т. Номинативная организация научно-технической лексики / Собаршов И.Т. [Пособие по переводу с французского языка: Для техн. вузов] - М.: «Высшая школа», 1979. – 117с.
4. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка на русский: [учебное пособие для техн. вузов.- 3-е изд., перераб. и доп.]/ Коржавин А.В. – М.: «Высшая школа», 1988.- 191с.
5. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г.Гак, К.А.Ганшина. –[9-е изд., испр.].- М.: Рус. Яз.- Медиа, 2004. – XVIII, 1196, [2] с.
6. Войналович О. Російсько-український словник наукової і технічної мови (термінологія процесових понять) / Войналович О., Моргунок В. – К. : Вирій, Сталкер, 1997.- 256с.
7. Коржавин А.В. Словарь-справочник французской технической терминологии / Коржавин А.В. , Полякова И.М. - М.: ООО «Издательство Астрель» : «Издательство АСТ», 2003. - 655с.
8. Новий російсько-український політехнічний словник: 100 000 термінів і термінів-словосполучень / [укладач М.Зубков]. – Х.: Гриф, 2005. - 952 с.
9. Мырцымов А.Ф. Французско-русский металлургический словарь / Мырцымов А.Ф., Вульфович Л.Б. и др. -М.: Русский язык, 1988. -735с.
10. Башкиров И.А. Французско-русский словарь по машиностроению / Башкиров И.А., Коганов Д.Я. - Москва: Русский язык , 1974. – 600с.
11. Терминологический словарь «Металлы»/[Блантер М.С., Кершенбаум В.Я., Беликов С.Б., Коваль А.Д. и др.].- Международная инженерная академия: Мотор Сич, 2005.
12. Богуслаев В.О. Методичні вказівки до виконання лабораторних робіт з дисципліни «Робочі процеси, конструкція, міцність і надійність авіаційних двигунів» [для студентів спеціальності 7.100216]/ Богуслаев В.О. Сахно О.Г., Кореневський Є.Я., Павленко Д.В. – Запоріжжя: ЗНТУ, 2002. - 46с.
13. Знаменский Г.А. Французско-русский авиационный словарь / Знаменский Г.А., Столбов В.С., Щербань С.А. -Москва: Военное издательство Министерства обороны Союза ССР, 1962. – 488с.

Інформаційні ресурси

1. Автентичні фахові тексти для перекладу. Режим доступу : <http://www.techno-science.net/?onglet=articles>; <http://www.compositec.com/>; <http://uk.wikipedia.org/wiki/> ; <http://fr.wikipedia.org/wiki/Turbor%C3%A9acteur>
2. Електронні фахові словники. Режим доступу: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=searches>; <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/> <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>

4. Форма підсумкового контролю успішності навчання — іспит , іспит

5. Засоби діагностики успішності навчання

- два контрольних індивідуальних завдання з кожного змістовного модулю;
- чотири словникових диктанти;
- переклад 4 технічних статей за темами модулів.

